

2020

9

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

国勢調査が実施されます

## Se realizará un Censo Demográfico Nacional

El Censo Demográfico Nacional es una encuesta importante para conocer datos relacionados a las personas y unidades familiares que viven en Japón, a la fecha del 1º de octubre; siendo muy útil para tomar diversas medidas indispensables para nuestras vidas, como mejorar nuestro entorno de vida y realizar planes de prevención de desastres. De acuerdo con las disposiciones de la Ley de Estadísticas es obligatorio responder a esta encuesta, por lo que se solicita su cooperación.

**[Modo de Realizar la Encuesta]** Con el fin de prevenir la infección por el Covid-19, la distribución y recepción del formulario de la encuesta se realizará de un modo en que se evite tanto como sea posible, el contacto frente a frente entre las familias y el encuestador. Se solicita atender a través de la puerta o mediante el intercomunicador. En caso de no estar en casa, se le depositará en su buzón de correo.

**[Modo de Responder a la Encuesta y Otros]** Se solicita en lo posible, responder a la encuesta vía internet (a través de un smartphone o computador). Los encuestadores distribuirán secuencialmente los formularios, a partir de septiembre. El período de respuesta es del lunes 14 de septiembre ~ miércoles 7 de octubre (es posible enviar por correo o entregarlo al encuestador).

**Informes:** Jouhou Shisakuka ☎ 0749-65-6542

新型コロナ対策/パーソナルサポート

## Moshisapo Shiga - Sistema de Soporte Personal

もしサポ滋賀のご案内

### Como Medida Para la Prevención de la Infección por el Covid - 19

En la prefectura de Shiga se ha introducido el [Moshisapo Shiga], sistema de notificación destinado a la prevención de la propagación de la infección por el Covid-19. Es un sistema en donde los usuarios de un local de eventos o instalaciones dentro de la prefectura de Shiga, se registran leyendo el código QR dispuesto en el recinto, realizan el empadronamiento de su número de contacto y en caso de haber alto riesgo de contagio a un número indefinido de personas debido a haberse confirmado la infección a un usuario del establecimiento; se envía una notificación vía LINE (solicitud destinada a la prevención de propagación). Si tiene alguna instalación o evento en el que desea instalar el código QR, contactar con la Prefectura de Shiga. Para mayor información, acceder a la página de internet del Moshisapo Shiga.

**Informes:** Bousai Kiki Kanri Kyoku ☎ 0749-65-6555

キャッシュレス決済ポイント

## Se Implementarán las Transacciones de Restitución de Puntos Usando el Sistema "Cashless Payment" - Sistema de Pago Sin Uso de Efectivo

還元事業を実施します

Se está realizando la Campaña de Restitución de Puntos al usar el Sistema de Pago Sin Uso de Efectivo 「PayPay」 al realizar consumos de comidas y bebidas o efectuar compras. De esta manera se brindará apoyo a las tiendas ubicadas dentro de la ciudad, activando el consumo que ha sido desnivelado por el impacto de la pandemia por el Covid-19, además de promover las actividades económicas aplicadas al nuevo estilo de vida.

**[Período de la Campaña]** jueves 1º de octubre ~ lunes 30 de noviembre

**[Contenido de la Campaña]** Al pagar con PayPay en las tiendas destinadas dentro de la ciudad, durante el período de la campaña, se restituirá en PayPay Bonas (puntos), un máximo de 20% del importe pagado.

**[Restitución Máxima de Puntos]** Por una cuenta de PayPay: El equivalente máximo a ¥2,000, por cada pago.

El equivalente máximo a ¥10,000 en total, por mes. ※El contenido de la campaña está sujeta a alteraciones.

**[Tiendas Destinadas]** Entre las empresas ubicadas en la ciudad de Nagahama dedicadas a la venta minorista, venta de comida y bebida, y servicios; están destinadas las pequeñas y medianas empresas e instalaciones turísticas que estén asociados al PayPay.

※Existen negocios que no están destinados, tales como las grandes cadenas de tiendas, grandes franquicias y otros.

Para mayor información, acceder a la página de internet de la Municipalidad.

**Informes:** Shoukou Shinkouka ☎ 0749-65-8766

2020秋 ひらがな教室(大人)

## Se Está Reclutando Alumnos Para las Clases de "Hiragana" (Adultos)

& こどものにほんご教室参加者募集

### y Las Clases de Japonés Para Niños - Otoño 2020

**[Días de Clases]** Domingos: 4, 11 y 18 de octubre; 1 y 8 de noviembre, de 10:30 hrs ~ 12:00 hrs

**[Lugar]** Nagahama shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO

◎Clases de "Hiragana" (adultos) - Hiragana Kyoushitsu: ¡aprenderemos a leer y escribir hiragana en 5 clases!

Ciudadanos de nacionalidad extranjera: 8 vacantes; costo ¥2,000 (5 clases)

◎Clases de Japonés Para Niños - Kodomo Nihongo Kyoushitsu: ¡aprendamos a escribir nuestro nombre en "Hiragana"!

Niños de nacionalidad extranjera en edad preescolar, 3 ~ 5 años; 8 vacantes, ¥300 por persona/día

Las clases se realizarán en aulas separadas, adultos y niños. Como las clases se dictarán en un mismo horario, es posible por ejemplo que la mamá participe en las Clases de "Hiragana" (adultos) y el hijo en las Clases de Japonés Para Niños.

**Inscripciones e Informes:** NIFA - Asociación Internacional de Nagahama (cerrado los jueves)

☎ 0749-63-4400 e-mail: [nifa\\_info@yahoo.co.jp](mailto:nifa_info@yahoo.co.jp)

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició a partir de junio. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente. Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	14 de septiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	29 de septiembre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:**Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Kenkou Kansatsuhyou (Se enviará por correo a los que inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura)

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.**

**Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

**長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.

**Fechas de Atención:** Septiembre: 6, 13, 20, 21, 22, 27 Octubre: 4, 11, 18, 25

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

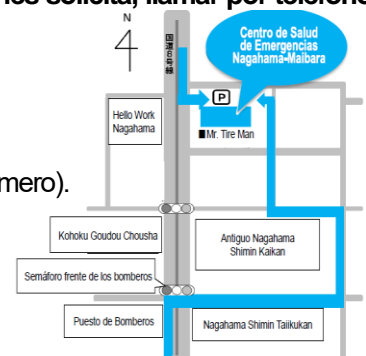
**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**Teléfono:** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



**10月税のお知らせ AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE**

3ª cuota del Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).  
 5ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).  
 5ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).  
 4ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).  
 Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2/Nov/ 2020.

狂犬病予防注射の接種期間が延長されます

## Se Prolongará el Período de Vacunación Contra la Rabia

Debido a la prevención de la propagación de la infección por el Covid-19, el período de inoculación de la vacuna contra la rabia, que es obligatorio aplicar entre los meses de abril a junio de cada año, será prolongado hasta el 31 de diciembre de este año. Se solicita a los dueños de canes que aún no le hayan aplicado la vacuna, colocárselo lo más pronto posible, en una clínica veterinaria.

Al realizar la consulta en la veterinaria, se solicita contactar por teléfono anticipadamente para evitar la aglomeración en la sala de espera y prevenir los brotes de contagio.

### Clinicas veterinarias de la región Kohoku

Nombre de la clínica	TEL (0749)	Nombre de la clínica	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin (Hirakata-cho)	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin (Kobori-cho)	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin (Kamiteru-cho)	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin (Ochi-cho)	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin (Hirakata-cho)	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin (Gion-cho)	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin (Takatsuki-cho Higashi Monobe)	85-6121	Minami Doubutsu Byouin (Maibara-shi) takamizo	52-8611

**Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します

## Inscripción Para Las Viviendas Municipales “Kairyō Juutaku”

**Requisitos Para la Inscripción:** Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

○Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

○No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

○Actualmente deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir.

○Tener problemas de vivienda en la actualidad.

○El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※En caso de cumplir con las condiciones especiales, el límite de ingreso será de 214,000 yenes mensuales. Para mayores detalles, contactar con la sección encargada.

**Período de Instalación:** Finales de diciembre de 2020 (previsto).

**Procedimiento de Selección:** El Comité de Administración de Viviendas Municipales (Kairyō Juutaku) seleccionará a los inquilinos de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción.

**Otros:** \* Como regla, no se aceptarán solicitudes en nombre de un representante. \*Son necesarios 2 garantes en la ocasión de entrar al apartamento. (no se requiere en el momento de la inscripción). \* El alquiler varía en escalas de acuerdo a los ingresos mensuales de los inquilinos.

○Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.

○Se necesitará de garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

○La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

### Período de Convocatoria: Viernes 11 ~ miércoles 23 de septiembre

※A partir del martes 1<sup>er</sup> de septiembre se distribuirá la información en Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2<sup>o</sup> piso), Hokubu Shinkoukyoku y las Sucursales.

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Alquiler Mensual/¥ del año 1 de Reiwa (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5 - 23 Gou (Sakura-cho 235-14)	1986	Edificio Refractario Básico 2 Pisos	4DK	95.12	23.300 ~ 34.700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5 - 25 Gou (Sakura-cho 235-13)	1986	Edificio Refractario Básico 2 Pisos	4DK	95.12	23.300 ~ 34.700

(\*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

※Es un edificio de 2 casas, que no se pueden separar, por lo que están divididas por 1 pared. (la inscripción es para cada casa)

**Informes:** Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2<sup>o</sup> piso) ☎ 0749-65-6533

ごみ出しは地域の集積所をご利用ください

## Llevar la Basura a los Lugares de Recolección del Barrio

En cada establecimiento del Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center se está recepcionando grandes cantidades de basura llevada hasta esos locales; debido a mudanza, limpieza general u otros. Sin embargo, cada año está aumentando la recepción de pequeñas cantidades de basura llevadas hasta esos locales. Debido a lo expuesto, dentro de los establecimientos se está produciendo un embotellamiento de vehículos que llevan basura; ocasionando problemas de congestión vehicular en las calles aledañas.

Se solicita su cooperación para que en lo posible, lleve las cantidades pequeñas de basura a los lugares de recolección del barrio.

### En caso de botar grandes cantidades de basura debido a mudanza, limpieza general u otros

Especialmente los días lunes y los cuartos domingos de cada mes, el interior de los establecimientos está congestionado y el tiempo que demora desde la recepción de la basura hasta la salida del local, es considerable. Comparado con estos días, la cantidad de personas que llevan la basura durante la segunda mitad de la semana, es relativamente pequeña, por lo que se solicita su cooperación para aplazar u otros, el día para llevar la basura hasta los establecimientos de recolección.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143

Distribución de Solicitudes: desde el viernes 4 de septiembre

Período de Recepción: martes 6 ~ viernes 16 de octubre de 2020

### Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral]

★Destinado: a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa debido al trabajo, enfermedad, cuidado de parientes enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, la institución educativa varía.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2019 ~ 1/abril/2020.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2020.



[Lugar de Recepción] ○Institución infantil deseada ○Youjika ○Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs. ※No habrá atención después de 17:15 hrs. o en final de semana

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuuro Shoumeisho), entre otros.

#### <Puntos Principales que Fueron Alterados>

- El número de vacantes para cada institución infantil, se publicará en la página de internet, hasta el día de inicio de la solicitud de matrícula. En caso que el número de solicitantes supere al número de vacantes disponibles, se realizará una selección y ajuste.
- Los niños que van a pasar a aulas de 4 y 5 años, estén matriculados en una institución infantil y deseen continuar asistiendo; podrán hacerlo en caso de verificarse la necesidad de cuidados. Sin embargo, no se aplica en caso de estar matriculado en un Nintei Kodomoen por [licencia continua]. Quienes realicen la solicitud de matrícula por primera vez, los que deseen cambiar de institución infantil y a quienes se les cancelen la matrícula en el transcurso de este año escolar; deberán realizar una solicitud aparte.
- Verificar sobre otros ítems que han sido alterados en la guía de matrícula o en la página de internet de la Municipalidad.

### Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral]

★Destinado a : niños de 3 a 5 años. ○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

[Lugar de Inscripción] Institución infantil pública del área escolar donde reside; Institución infantil privada de su preferencia.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho).

#### Para Youchien, Hoikusho y Nintei Kodomoen

○Para mayores detalles sobre los documentos que deberán presentarse, la manera de realizar la solicitud y otros; verificar, sin falta, en la página de internet o en la guía que será distribuida a partir del viernes 4 de septiembre en cada Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen, Youjika (Municipalidad de Nagahama 5º piso) y en Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka.

○Las solicitudes también se recepcionarán vía postal (correo certificado simple). Los documentos necesarios deberán ser enviados a Youjika, debiendo llegar durante el período de solicitud. Estar conciente que, en caso de faltar datos o carecer de documentos, no podrá recepcionarse.

### Club de Niños Para Después de Clases Públicos (Kousetsu Houkago Jidou Club)

★Destinado a : estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad. Sin embargo, los clubes instalados en los colegios u otros, están limitados solo para niños cuyos padres o familiares no puedan cuidarlos después de clases u otros, por motivos de trabajo entre otros.

※Es necesario que quienes estén matriculados actualmente en un club y deseen continuar asistiendo, así como quienes estén en lista de espera; realicen la solicitud de matrícula.

※Quienes el próximo año escolar, ingresen a primer grado, también deberán realizar la solicitud.

[Lugar de Recepción - Horario] En cada Houkago Jidou Club, días útiles: 14:00 hrs.~18:00 hrs.

Kosodate Shienka (Municipalidad 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka: días útiles de 8:30 hrs.~17:15 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de Solicitud (Tsuusho Moushikomisho), Consentimiento Escrito (Douisho), Certificado de Trabajo (Shuuro Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos en los lugares de recepción mencionados arriba o podrá descargar los de la página WEB de Nagahama.

●Las solicitudes también se recepcionarán vía postal (correo certificado simple). Los documentos necesarios deberán ser enviados a Kosodate Shienka, debiendo llegar durante el período de solicitud.

●En caso que el número de solicitantes exceda al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a niños que necesiten de apoyo especial. Dependiendo de la situación del establecimiento, habrá casos en que no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

●Si desea matricularse para entrar en el transcurso del año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se abrirán aulas para el Club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

[Informes] ★Sobre Youchien, Hoikuen y Nintei Kodomoen: Youjika ☎ 0749-65-8607) o en cada institución infantil.

★Sobre Houkago Jidou Club: Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514) o en cada club.